

Кротов П. А. «Подлинные анекдоты о Петре Великом» Я. Штелина в переводе А. А. Нартова — неизвестный памятник русской словесности XVIII века / П. А. Кротов // Научный диалог. — 2020. — № 9. — С. 235—249. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-9-235-249.

Krotov, P. A. (2020). “Genuine anecdotes about Peter the Great” by J. Shtelin, Translated by A. A. Nartov — an Unknown Monument of Russian Literature of 18th Century. *Nauchnyi dialog*, 9: 235-249. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-9-235-249. (In Russ.).



УДК 821.112.2 Staelin.03=161.1+821.161.1Нартов.032+82-132

DOI: 10.24224/2227-1295-2020-9-235-249

«ПОДЛИННЫЕ АНЕКДОТЫ О ПЕТРЕ ВЕЛИКОМ» Я. ШТЕЛИНА В ПЕРЕВОДЕ А. А. НАРТОВА — НЕИЗВЕСТНЫЙ ПАМЯТНИК РУССКОЙ СЛОВЕСНОСТИ XVIII ВЕКА¹

© Кротов Павел Александрович (2020), orcid.org/0000-0001-9465-4758, доктор исторических наук, профессор кафедры истории России с древнейших времён до XX века, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия), p.krotov@spbu.ru, pav_krotov.naval@mail.ru.

Исследуется проблема развития малого литературного жанра исторического анекдота в России во второй половине XVIII века. Поднимается вопрос о рукописи перевода на русский язык «Подлинных анекдотов о Петре Великом» академика Я. Штелина (1709—1785), который был выполнен известным деятелем века Просвещения А. А. Нартовым (1736/1737—1813) в 1785 году. Актуальность темы обусловлена тем, что статья представляет собой первое исследование рукописи, которая осталась неопубликованной и не являлась предметом изучения. Доказывается, что выполненный Нартовым перевод труда Штелина стал для него импульсом к созданию собственного историко-литературного сочинения, известного ныне под названием «Рассказы Нартова о Петре Великом» (1786). Сделан вывод о том, что сборник исторических анекдотов Нартова — это литературное произведение, которое было создано с широким использованием «Подлинных анекдотов о Петре Великом» Штелина. Изучение рукописи Нартова позволило также установить, что автором первого напечатанного в России перевода труда Штелина (1785) являлся известный переводчик и издатель П. И. Богданович.

Ключевые слова: история русской литературы XVIII века; жанр исторического анекдота; Пётр Великий; Я. Штелин; А. А. Нартов; П. И. Богданович.

1. Введение

С рубежа XX — XXI столетий наблюдается всплеск интереса исследователей к изучению развития в России XVIII века малого литературного жанра — исторического анекдота. Из вышедших в последние десятилетия исследований можно выделить многочисленные труды Е. Я. Курганова

1 Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00110.

ва по теории и истории этого жанра [Курганов, 1997, 2001, 2002, 2003, 2014; Русский ..., 2017]. Исследование Б. Н. Путилова о Петре Великом как герое русского фольклора первым изданием вышло в 2000 году (автор рассматривает в общем потоке устного литературного творчества и исторические анекдоты) [Петр Великий ..., 2000]. А. Е. Чекунова изучала происхождение и развитие жанра исторического анекдота во второй половине XVIII века [Чекунова, 1997, 1998]. Фундаментальная монография Е. К. Никаноровой посвящена именно историческим анекдотам о Петре Великом XVIII столетия [Никанорова, 2001]. Е. К. Никанорова не успела ознакомиться с вышедшей в том же году нашей публикацией ранее неизвестной первой редакции исторических анекдотов А. А. Нартова — «Рассказов Нартова о Петре Великом» (название произведению дано академиком Л. Н. Майковым [Нартов А. К., 1891]), созданной в 1786 году [Нартов, 2001]. Диссертационное исследование Н. В. Смирновой о «Подлинных анекдотах о Петре Великом» Я. фон Штелина «как источнике для изучения деятельности Петра I и его времени» показало сложную природу этого сборника исторических анекдотов [Смирнова, 2006].

В истории развития жанра исторического анекдота в России «осмнадцатого» столетия срединное место занимают сборники Я. Штелина (первая публикация 1785 года; на немецком языке), А. А. Нартова (рукописные редакции 1786, 1788 и 1797 годов), И. И. Голикова (первая публикация 1796 года; дополненное и исправленное издание 1798 года).

Увидевшая свет в Лейпциге книга российского деятеля века Просвещения академика Я. фон Штелина (1709—1785) «Подлинные анекдоты о Петре Великом, услышанные из уст уважаемых лиц в Москве и Петербурге и спасённые от забвения» [Stählin, 1785] стала сильным импульсом для развития жанра исторического анекдота в России. Штелин подготовил записанные им «подлинные анекдоты» о великом реформаторе к печати, снабдил их предуведомлением и алфавитным списком рассказчиков с их краткими характеристиками. Так получилось, что книга была напечатана в год смерти Штелина, случившейся 25 июня 1785 года в Санкт-Петербурге.

Выход немецкого издания «Подлинных анекдотов о Петре Великом...» Я. Штелина нашел немедленный отклик в России. Почти сразу после выпуска книгу начинают переводить на русский язык. Два первых русских перевода, претендовавшие на полноту, выполненные Т. П. Кирияком и К. Рембовским, весьма отличающиеся друг от друга по содержанию, выходят из печати в Санкт-Петербурге и Москве уже в 1786 году [СКРКГП XVIII в., 1966, т. 3, с. 408, № 8472; с. 412, № 8490]. В двух названных печатных переводах некоторые анекдоты от Штелина были вовсе исключены.

Историк И. И. Голиков (1735—1801), по его же словам, следовал практически тем же путем, что и Я. Штелин — записывание рассказов и преданий со слов осведомлённых лиц, хотя использовал и рукописные источники. Вот как он писал графу А. Р. Воронцову о собирании им материалов устной истории о первом русском императоре 20 ноября 1784 года: «Они собраны мною из слов почтеннейших мужей, служивших при государе Петре Великом, а именно Ивана Ивановича Неплюева, Алексея Ивановича Нагаева, Семена Ивановича Мордвинова и некоторых современных же Его Величеству стариков, которые и кажутся мне заслуживающими вероятия. Некоторые же анекдоты записаны мною из преданий, носящихся в народе, и из манускриптов, кои я находил у любителей древности и на московских площадях, и по сему как за верность их отвечать, так и тиснению предать не осмелюсь» [Голиков, 1880, с. 226].

Однако каким путём следовал А. А. Нартов, создавая свой сборник исторических анекдотов?

В имеющихся исследованиях нет упоминания рукописи перевода на русский язык «Подлинных анекдотов о Петре Великом...», записанных в России академиком Я. Штелиным, подготовленной А. А. Нартовым. Между тем изучение этого литературного памятника позволяет пролить новый свет на природу и развитие жанра исторического анекдота в России. Задача настоящей статьи выяснить значение сделанного Нартовым перевода анекдотов Штелина для зарождения и воплощения его писательского замысла — написания собственного сборника анекдотов о Петре Великом.

2. Отец и сын Нартовы — деятели века Просвещения

Андрей Андреевич Нартов (1736/1737—1813) являлся дворянином во втором поколении. Его отец Андрей Константинович Нартов (1693—1756) начинал жизненный путь рабочим, токарем в Московской школе «математицких и навигацких наук», но 9 мая 1714 года генерал-адмирал Ф. М. Апраксин отписал в Москву немедленно по распоряжению монарха прислать его в Придворную токарню в Санкт-Петербург [Нартов, 2001, с. 14, 15, 132]. Монарх, немало времени проводивший в своей токарне, едва не смыкавшейся стеною со зданием его Летнего дворца, оценил мастерство молодого токаря. А. К. Нартову удалось сделать стремительную карьеру. В обстановке интриг различных группировок в высшем эшелоне власти он даже сумел получить на время в 1742—1743 годах должность главы Академической канцелярии; в 1754 году ему был дан чин статского советника. К нему благоволили императрицы Анна I и Елизавета I. Своему сыну Андрею он сумел дать блестящее образование в Академической

гимназии и Сухопутном шляхетном кадетском корпусе, из которого он был выпущен поручиком в 1755 году. В дальнейшем А. А. Нартов проходил службу по линии артиллерийского ведомства, с 1766 года — в Берг-коллегии, дойдя до должности ее вице-президента (1781), после перерыва в деятельности Коллегии стал ее президентом (1796—1798). Нартов был одним из основателей и секретарем Вольного экономического общества (1765—1778, 1787—1797), с 1797 года и до последнего дня жизни возглавлял его в качестве президента. Он также являлся президентом Российской академии (1801—1813). Отметился А. А. Нартов и тем, что на протяжении длительного времени возглавлял учрежденную им же в Санкт-Петербурге масонскую ложу «Горус». Важной стороной деятельности А. А. Нартова было его активное участие в литературном процессе как поэта и переводчика книг с немецкого и французского языков. Вершиной его литературной деятельности стало прозаическое произведение в жанре исторического анекдота, ныне известное как «Рассказы Нартова о Петре Великом» [Лепехин, 1999, с. 321—326].

А. А. Нартов, имевший обширные связи в учёно-литературной среде обеих российских столиц, сразу откликнулся на появление в Лейпциге книги «Подлинных анекдотов о Петре Великом». «Уведомление» к уже законченному рукописному тексту перевода было помечено им 25 октября 1785 года. По наблюдениям автора статьи, Нартов стремился выполнить перевод как можно ближе к тексту немецкого источника. Перевод Нартова при этом отличается ярко выраженным изяществом литературного слога. Примечательно также для сравнения русских переводов, выполненных сразу же после лейпцигского издания, что только Нартов отважно перевёл для публикации все 117 анекдотов, имевшихся у Штелина. Другие переводчики явно осторожничали, боялись нежелательных для себя последствий. Так, не было ни в одном из первых русских печатных переводов анекдота «Любовницы Петра Великого» [Stählin, 1785, S. 251—252]. Чтобы читатель статьи мог составить представление о его остроте по понятиям Века просвещённого абсолютизма, приведем фразу в переводе Нартова из этого исторического анекдота: «Петр Великий во всю жизнь не имел никакой любовницы или наложницы известной, а был проворный охотник, часто и без разбора на лету стрелял то, что случайно ему попадалось» [НИОР РГБ, колл. 68, оп. 1, № 325, л. 171]. Примечательно, что этот анекдот (очевидно, во избежание протестов со стороны России по дипломатическим каналам) тоже не был включен ни во французское [Staelin, 1787], ни в английское издания труда Я. Штелина [Staelin, 1788]. Как справедливо отметила А. Е. Чекунова, Россия XVIII столетия «не знала ни одного издания

анекдотов с критикой представителей царствующего дома, а их появление за рубежом вызывало резкий протест со стороны российских властей» [Чекунова, 1997, с. 139].

3. Рукопись перевода А. А. Нартова «Подлинных анекдотов о Петре Великом» Я. фон Штелина (1785)

Манускрипт хранится в Научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библиотеки (Москва) в коллекции рукописей и печатных изданий, сформированной при Генеральном штабе Российской империи. В собрание попали разнообразные исторические материалы, которые заинтересовали собирателей коллекции, но главным образом имеющие отношение к истории войн. Нахождение поэтому перевода А. А. Нартова в коллекции главного военного ведомства государства выглядит несколько случайным — содержание рукописи мало и лишь косвенно связано с историей военного дела. Надо предполагать, что манускрипт поступил в собрание потому, что было оценено его историко-литературное значение и по этой причине было решено украсить коллекцию непрофильным приобретением. Автору статьи на наличие манускрипта перевода А. А. Нартовым анекдотов Я. фон Штелина в этой коллекции любезно указал кандидат исторических наук П. А. Аваков.

Рукопись представляет собой беловой автограф руки А. А. Нартова с его же очень незначительной правкой. Манускрипт весьма внушителен по формату (32,7 x 20,5 см). Законченный вид рукописи придаёт наличие старинного переплётa (из картона, обтянутого кожей). Рукопись имеет 260 пронумерованных листов с оборотами. Из них 258 содержат текст, два пропущено без записей [НИОР РГБ, колл. 68, оп. 1, № 325, л. 260]. На титульном листе заглавие: «Достопамятные случаи императора Петра Великого, изданные Яковом Штелиным, а с немецкаго на российской язык, переведенные Андреем Нартовым, действительным статским советником, разных ученых обществ членом и королевскаго дацкаго ордена Даннеброка кавалером 1785 года в Санкт-Петербурге» [НИОР РГБ, колл. 68, оп. 1, № 325, л. 1].

Рукопись содержит 117 текстов под номерами (1—117), главным образом анекдоты. Список рассказчиков анекдотов, указанных в книге Я. Штелина с изложением кратких сведений об этих лицах, отсутствует.

4. Загадка авторства и времени первого русского издания «подлинных анекдотов» Я. Штелина

«Уведомление», предпосланное А. А. Нартовым к сделанному им переводу, позволяет разрешить загадку, связанную с имеющейся ныне только

в Государственной публичной исторической библиотеке России (Москва) в единственном экземпляре книгой, озаглавленной «Достопамятные повести о государе Петре Великом», 96 страниц в 8° долю листа. Книга не имеет титульного листа, не обозначен год издания. Авторы-составители «Сводного каталога русской книги гражданской печати XVIII века» выяснили, что она была напечатана в типографии Вильковского и Галченкова «в 1780-х годах» в Санкт-Петербурге. Отмечено, что книга представляет собой «незаконченное издание перевода “Originalanekdoten von Peter dem Grossen”» Я. Штелина. В этой книге текст обрывается на 34-й «главе» (анекдоте), причем пропущено «несколько глав» [СКРКГП XVIII в., т. 3, с. 408, № 8468].

Обстоятельства создания собственного перевода и то, почему он отказался от его опубликования, изложены Нартовым, как он сам хотел представить это читающим рукопись, на втором листе манускрипта в «Уведомлении»: «Сколь скоро подлинник сих анекдотов Петра Великого вышел на свет, не преминул я начать оный переводить, и когда уже труд сей доканчивал, то, вознамерясь печатать, призвал я типографщика, который делал изчисление издержкам для печатания сея книги, между тем дал знать одному переводчику Богдановичу, что я переводом сию книгу оканчиваю; сей, услышав об оном предприятии, перевел несколько листков, и тотчас напечатал с тем, что и достальные по листкам печататься будут. Такой поступок меня огорчил так, что я издание сего труда оставил до времени. Моего намерения не было корыстоваться продажею книг. Я хотел услугу оказать россиянам, которые память великого Петра обоготворяют поныне. Андрей Нартов. Октября 25 дня 1785 года в Санкт-Петербурге» [НИОР РГБ, колл. 68, оп. 1, № 325, л. 2].

Упомянутый Нартовым в «Уведомлении» переводчик собрания анекдотов Я. Штелина — это, как представляется автору статьи, П. И. Богданович (кон. 1740-х — нач. 1750-х — 1803) — переводчик, в последующем известный книгоиздатель, владелец типографии, пребывавший тогда в столице. П. И. Богданович обучался в Лейпцигском университете, потом продолжал образование в Голландии и Англии. Он на высоком уровне овладел немецким, французским и английским языками, неоднократно выполнял и публиковал переводы с этих языков [Кочеткова, 1988, с. 109—113]. В пользу того, что переводчиком был именно П. И. Богданович говорит и то, что часть подстрочных примечаний к изданиям анекдотов Я. Штелина в переводе Т. П. Кирияка (1786 и 1787 гг.) подписана его инициалами «П. Б.» (обычное для него обозначение авторства) [СКРКГП XVIII в., 1966, т. 3, с. 408—409, № 8472; с. 409, № 8473], то есть фиксируется интерес

П. И. Богдановича к изданию труда Штелина. В итоге проведённого исследования становится известным и имя первого русского переводчика-публикатора, и год выхода из печати этого первого русского печатного перевода труда Я. Штелина, пусть и неполного, — 1785-й.

Огорчение А. А. Нартова после выпуска из печати «листочков» высоко профессионального перевода П. И. Богдановича вполне понятно: почти законченный им перевод анекдотов Я. Штелина был упреждён выходом значительной их части. Однако, пожалуй, главным для решения Нартова отказаться от напечатания уже подготовленного им перевода, который по выходе, несомненно, ждал большой читательский успех, было другое обстоятельство.

Надо думать, что А. А. Нартову пришла мысль, что он сам, сын придворного токаря Петра Великого Андрея Константиновича Нартова, может стать автором подобного сборника анекдотов.

5. «Подлинные анекдоты о Петре Великом» Я. фон Штелина и «Рассказы Нартова о Петре Великом»

А. А. Нартов взялся за выполнение перевода сборника анекдотов Я. Штелина после того, как его успешная карьера на государственной службе внезапно пресеклась. С 1781 года он в качестве вице-президента Берг-коллегии и её Монетного департамента исполнял также обязанности директора Горного училища, основанного в 1774 году. Однако прошедшая в 1782—1783 годах проверка вскрыла некоторые упущения в финансовой отчётности училища. Вина за них была возложена на Нартова. Сам он писал, что «принужден был оставить службу по крайнему притеснению за <...> правдолюбие» [Нартов, 2001, с. 55]. Берг-коллегия была упразднена с мая 1784 года. Нартов упоминал, что являлся её вице-президентом «по самое окончание оная» [Нартов, 2001, с. 55]. После закрытия этого учреждения Нартов остался не у дел. Именно с этого времени он, удаленный со службы, обиженный, усиливает свое сотрудничество с учёно-литературным «Вольным российским собранием», учреждённым при Московском университете в 1771 году. Он даже собирался в 1784 году приобрести в старой столице дом для проживания в зимнее время для удобства поддержания с Обществом связей [Гизе, 1996, с. 18—24].

Новые условия, в которые был поставлен жизненными обстоятельствами Андрей Андреевич, создали предпосылки для рождения у него творческого замысла «Рассказов о Петре Великом» от имени его отца, токаря первого русского императора. Сотворив такой литературный памятник, он явно смог бы укрепить и свое положение в образованном

обществе, в чиновном мире и перед лицом высшей власти в надежде на возможное возвращение на высокие государственные должности. Что мысль о создании собственного сборника исторических анекдотов о Петре Великом рождалась уже в ходе его работы над переводом труда Я. Штелина, свидетельствует переделка А. А. Нартовым подписи, имевшейся под одним из «рассказов», записанных от его отца (анекдот № 85). Вместо бывшего у Штелина указания на автора «рассказа» («От советника Нартова»; Von dem Rath Nartoff) [Stählin, 1785, S. 238] А. А. Нартов позволил себе вольность написать с некоторым собственным добавлением: «От статскаго советника Нартова, бывшего механика Петра Великаго» [НИОР РГБ, колл. 68, оп. 1, № 325, л. 163].

За воплощение замысла написать собственного труда сборник анекдотов о Петре Великом Нартов приступил немедленно по завершении перевода штелинского собрания анекдотов, — рукопись их была создана во всяком случае до сентября 1786 года [Нартов, 2001, с. 12—14].

Надо, конечно, отметить, что к рождению и воплощению мысли написать историко-литературное произведение сын токаря Петра Великого подходил постепенно, на протяжении десятилетий. В различных его стихотворениях с рубежа 50—60-х годов XVIII века неоднократно звучала тема прославления Петра Великого. Он являлся автором немалого числа подобных поэтических строк:

*От враг России в лета нежны,
Великий Петр защитой был;
В войне и в мире труд прилежный
Чрез обновление явил* [Нартов, 1762, с. 7].

А. А. Нартов наряду с Я. Штелиным являлся деятельным участником Медальных комитетов (1772—1774), во время работы в которых сочинил описания 46 памятных медалей для прославления событий времени правления Петра Великого [Гизе, 1996, с. 18—20; Гаврилова, 2000, с. 65—105]. Работа в Медальном комитете, художественное осмысление личности и деятельности Петра Великого через медальерное искусство подтолкнули Нартова к углублению своих познаний о петровской эпохе. В 1780 году он анонимно издал брошюру, посвящённую посещению Петром I Франции в 1717 году [Нартов, 1780]. Импульсом для написания книги послужила медаль, отчеканенная в Париже на Монетном дворе при посещении его русским монархом. Брошюра начинается именно с изображения медали с такой надписью: «Медаль на память пребывания Его Величества императора Петра Великого в Париже 1717 года, при осматривании Королевско-го монетного двора нечаянно в присутствии Его натисненная». В письме

одному из своих покровителей вельможе-меценату князю А. Б. Куракину от 4 октября 1780 года А. А. Нартов посылает «описание пребывания Его Величества государя императора Петра Великого в Париже» собственного труда (упомянутую выше брошюру) и включает в него высокопарные, но искренние строки о значении Петра Великого для мировой истории: «Жалко бы было, если бы в России неизвестна была она медаль, свидетельствующая и славу Его, и то почтение, которое к нему имели чужестранные народы. Когда уже иноплеменники вечности предавали подвиги Его, то грешно бы было и непростительно забывать россиянам того, который разверз Хаос, который все устроил и все просветил! Когда любили его тогда, как Отца Отечества, то для чего и ныне не любить и не памятовать Его за великие деяния? На какое учреждение тогдашних времен ни обратим взор наш, все провозглашает: сотворил Он!» [Дружинин, 2002, с. 249—250]. Сопоставления текстов 1780 года и «Рассказов Нартова» показывают, что спустя несколько лет, в 1786 году, А. А. Нартов едва не дословно использовал некоторые выдержки из брошюры для написания двух «рассказов».

6. Существовали ли записки токаря Петра Великого?

В заглавии первой редакции своих анекдотов А. А. Нартов указал, что все эти «рассказы» являются извлечением из записок его отца Андрея Константиновича, токаря первого русского императора («собранные из записок его») [Нартов, 2001, с. 59].

Однако выявленный рукописный перевод труда Штелина, выполненный Нартовым, позволяет с ещё большей уверенностью полагать, что утверждение о существовании записок А. К. Нартова о Петре Великом — это литературный приём его сына для придания большей достоверности его собственному сочинению. По мнению автора статьи, публикация исторических анекдотов Я. Штелина только дала импульс для создания А. А. Нартовым его собственного историко-литературного произведения.

Действительно, в письме академику Я. Штелину, написанному, по мнению автора, в 1775 году или позднее, Нартов не раз упомянул об обращённых к нему устных воспоминаниях отца о Петре Великом. Однако он ни словом не обмолвился о том, что обладает уникальной рукописью очевидца о деяниях последнего русского царя и первого императора: «О сем слышал я неоднократно от отца моего А. Нартова, при Петре Великом неотлучно 22 года бывшего, котораго сей монарх любил...», «по изустным преданиям от находившихся при Петре Великом приближенных, в том числе был собственный его механик А. Нартов, который тоже сказывал...» [Малиновский, 1982, с. 166]. Более того, в том же письме Нартов излага-

ет слышанный им от отца один-единственный эпизод, связанный именно с работой императора в токарной мастерской [Малиновский, 1982, с. 166]. Почему Нартов не сообщил об имеющемся у него манускрипте также и князю М. М. Щербатову, собиравшему материалы по истории России XVIII столетия для своей многотомной «Истории российской с древнейших времен»? В 1770 году трудами Щербатова вышел из печати первый, в 1772 году — второй том «Журнала, или Поденной записки ... императора Петра Великого с 1698 года даже до заключения Нейштатского мира» — так он назвал «Гисторию свейской войны», работа над которой в основном была закончена ещё при жизни и под руководством Петра Великого. С 1772 по 1774 годы А. А. Нартов вместе с М. М. Щербатовым и вице-президентом Берг-коллегии, драматургом М. М. Херасковым составляли Медальный Комитет Берг-коллегии, то есть теснейшим образом общались по роду службы. Первое заседание прошло 17 мая 1772 года в доме статского советника Нартова, второе — 22 мая в доме Хераскова, третье — 29 мая у Щербатова. Медальный комитет собирался и в дальнейшем еженедельно. Он был учрежден именно «для составления медаллической со времен государя императора Петра Великого истории» [Гизе, 1996, с. 18—19]. Какой повод для Нартова увековечить неизвестные ранее изречения Петра Великого, содержащиеся в якобы хранящихся в личном архиве записках его отца об императоре-токаре! Несмотря на открывшуюся редкостную возможность, она не была использована, из чего становится ясно, что записок отца о пребывании при Петре Великом и изречениях монарха у Нартова-сына просто не было.

7. Заключение

Исследование показало, что интерес читающей части общества к выпущенной на немецком языке в Лейпциге книге «Подлинные анекдоты о Петре Великом» Я. Штелины был настолько велик, что уже в конце того же 1785 года в Санкт-Петербурге вышел из печати ее неполный перевод, сделанный П. И. Богдановичем. Как оказалось, в октябре 1785 года был закончен и перевод, сделанный А. А. Нартовым. В следующем 1786 году в столице был издан перевод Т. П. Кирияка, в Москве — перевод К. Рембовского.

По мнению автора, основной причиной того, что рукопись перевода Нартова осталась неизданной, явилось то, что у переводчика появился творческий замысел написания собственного литературного произведения. Изучение рукописи перевода сборника «Подлинных анекдотов», собранных Я. Штелиным, в ещё большей степени высвечивает художественно-литературную природу исторических анекдотов о Петре Великом

А. А. Нартова. Профессор С. А. Мезин согласился со сделанным ранее автором заключением, что многие «рассказы» от А. А. Нартова в действительности являются переработкой некоторых исторических анекдотов из книги Я. фон Штелина [Мезин, 2016, с. 14].

Источники и принятые сокращения

1. *Нартов А. К.* Рассказы Нартова о Петре Великом / [обработ. и доп. А. А. Нартов ; ред., вступ. ст. и примеч. Л. Н. Майкова]. — Санкт-Петербург : тип. Акад. наук, 1891. — XX, 138 с.

2. *Голиков И. И.* Письма И. И. Голикова к графу А. Р. Воронцову (1781—1791) / И. И. Голиков // Архив князя Воронцова. — Москва : Университетская типография, 1880. — Кн. 24. — С. 225—238.

3. *Нартов А. А.* Ода на всерадостное возшествие на престол Ея Величества благочестивейших государыни императрицы Екатерины Алексеевны, самодержицы всероссийския, 28 июня 1762 года, которую в знак искренняго усердия приносит всеподданнейший раб Андрей Нартов / А. А. Нартов. — Санкт-Петербург : печ. при Императорской академии наук, [1762]. — [8] с.

4. *Нартов А. А.* Путешествие Его Величества в Париж / А. А. Нартов. — [Санкт-Петербург : Без издательства, 1780]. — 27 с.

5. *Нартов А. А.* Рассказы о Петре Великом (по авторской рукописи) / А. А. Нартов ; подгот. текста рукоп. и прилож., вступ. ст. П. А. Кротова. — Санкт-Петербург : Историческая иллюстрация, 2001. — 160 с.

6. НИОР РГБ — *Научно-исследовательский* отдел рукописей Российской государственной библиотеки. Колл. 68 (Генеральный штаб). Оп. 1. № 325. Л. 260. — «Достопамятные случаи императора Петра Великого, изданные Яковом Штелиным, а с немецкаго на российской язык переведенные Андреем Нартовым, действительным статским советником, разных ученых обществ членом и королевскаго дацкаго ордена Даннеброка кавалером 1785 года в Санкт-Петербурге».

7. СКРКГП XVIII в. — *Сводный* каталог русской книги гражданской печати XVIII века (1725—1800). — Москва : Книга, 1966. — Т. 3. — 515 с.

8. *Штелин Я.* Любопытныя и достопамятныя сказания о императоре Петре Великом, изображающия истинное свойство сего премудраго государя и отца отечества, собранныя в течение сорока лет действительным статским советником Яковом Штелином / Я. Штелин ; [пер. с нем. Т. П. Кириак]. — Санкт-Петербург : типография Б. Л. Гека, 1786. — 386 с.

9. *Штелин Я.* Подлинныя анекдоты Петра Великаго, слышанныя из уст знатных особ в Москве и Санкт-Петербурге / Я. Штелин ; пер. с нем. К. Рембовский. — Москва : типография Пономарева, 1786. — 604 с.

10. *Stählin J. von.* Originalanecdoten von Peter dem Großen. Aus dem Munde angesehener Personen zu Moskau und Petersburg vernommen und der Vergessenheit entrissen / J. von. Stählin. — Leipzig : J. G. J. Breitkopf, 1785. — 422 S.

11. *Staelin J.* Anecdotes originales de Pierre le Grand. Recueillies de la conversation de diverses personnes de distinction de S. Péterbourg et de Moscou / par M. de Staelin, Membre de l'academie impériale de S. Peterbourg. — Strasbourg : Chez J. G. Treuttel, Libraire; et à Paris : Chez les principaux Libraires, 1787. — 347 p.

12. *Staelin J.* Original anecdotes of Peter the Great, collected from the conversation of several persons of distinction at Petersburg and Moscow / by Mr. Staelin, member of the Imperial academy at Petersburg. — London : printed for J. Murray, № 32, Fleet street; H. Sewell, № 32, Cornhill; and W. Creech at Edinburgh, 1788. — 448 p.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Гаврилова Л. М.* Русская историческая мысль и медальерное искусство в эпоху Екатерины II / Л. М. Гаврилова. — Санкт-Петербург : РИЦ Санкт-Петербургского государственного Горного института им. Г. В. Плеханова, 2000. — 256 с.

2. *Гизе М. Э.* Андрей Андреевич Нартов : (биографический очерк) / М. Э. Гизе // Краеведческие записки : исследования и материалы / Государственный музей истории Санкт-Петербурга. — Санкт-Петербург : Пилигрим, 1996. — Вып. 4. — С. 6—36.

3. *Дружинин П. А.* Неизвестные письма русских писателей князю Александру Борисовичу Куракину (1752—1818) / П. А. Дружинин. — Москва : Трутень, 2002. — 504 с.

4. *Кочеткова Н. Д.* Богданович Петр Иванович / Н. Д. Кочеткова // Словарь русских писателей XVIII в. — Ленинград : Наука, 1988. — Вып. 1. — С. 109—113.

5. *Курганов Е. Я.* Анекдот как жанр / Е. Я. Курганов. — Санкт-Петербург : Академический проект, 1997. — 123 с.

6. *Курганов Е. Я.* Анекдот как жанр русской словесности / Е. Я. Курганов. — Москва : ArsisBooks, 2014. — 264 с.

7. *Курганов Е. Я.* Анекдот — символ — миф : этюды по теории литературы / Е. Я. Курганов. — Санкт-Петербург : Журнал Звезда, 2002. — 127 с.

8. *Курганов Е. Я.* Похвальное слово анекдоту / Е. Я. Курганов. — Санкт-Петербург : Журнал Звезда, 2001. — 285 с.

9. *Курганов Е. Я.* Русский литературный анекдот конца XVIII — начала XIX в. / Е. Я. Курганов. — Москва : Материк, 2003. — 309 с.

10. *Лепехин М. П.* Нартов Андрей Андреевич / М. П. Лепехин // Словарь русских писателей XVIII в. — Санкт-Петербург : Наука, 1999. — Вып. 2. — С. 321—326.

11. *Малиновский К. В.* Записка Якоба Штелина о Прутском походе Петра I / К. В. Малиновский // Русская литература. — 1982. — № 2. — С. 163—168.

12. *Мезин С. А.* Об источниковедческом значении рассказов Нартова о Петре Великом / С. А. Мезин // Историографический сборник : межвузовский сборник научных трудов. — Саратов : Саратовский государственный университет, 2016. — С. 13—22.

13. *Никанорова Е. В.* Исторический анекдот в русской литературе XVIII века: Анекдоты о Петре Великом / Е. В. Никанорова. — Новосибирск : Сибирский хронограф, 2001. — 466 с.

14. *Петр Великий в преданиях, легендах, анекдотах, сказках, песнях* / сост., подгот. текста и примеч. Б. Н. Путилова. — Санкт-Петербург : Академический проект, 2000. — 301 с.

15. *Русский исторический анекдот : от Петра I до Александра III* / сост. : Е. Я. Курганов. — Санкт-Петербург : Издательство Пушкинского фонда, 2017. — 368 с.

16. *Смирнова Н. В.* «Подлинные анекдоты о Петре Великом» как источник для изучения деятельности Петра I и его времени : автореферат диссертации ... кандидата исторических наук : 07.00.09 / Н. В. Смирнова. — Москва, 2006. — 19 с.

17. *Чекунова А. Е.* Появление исторического анекдота в России / А. Е. Чекунова // Вопросы истории. — 1997. — № 2. — С. 131—140.

18. Чекунова А. Е. Российский исторический анекдот екатерининской поры / А. Е. Чекунова // Вопросы истории. — 1998. — № 2. — С. 138—144.

“GENUINE ANECDOTES ABOUT PETER THE GREAT” BY J. SHTELIN, TRANSLATED BY A. A. NARTOV — AN UNKNOWN MONUMENT OF RUSSIAN LITERATURE OF 18TH CENTURY¹

© Pavel A. Krotov (2020), orcid.org/0000-0001-9465-4758, Doctor of History, Professor, Department of Russian History from Ancient Times to the 20th Century, Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russia), p.krotov@spbu.ru, pav_krotov.naval@mail.ru.

The problem of the development of a small literary genre of historical anecdote in Russia in the second half of the 18th century is researched. The question is raised on the manuscript of the translation of “Genuine anecdotes about Peter the Great” by Academician J. Shtelin (1709—1785) into Russian, which was made by the famous person of the Age of Enlightenment A. A. Nartov (1736/1737—1813) in 1785. The relevance of the study is due to the fact that the article is the first study of the manuscript, which remained unpublished and was not the subject of research. It is proved that Nartov’s translation of Shtelin’s work became an impetus for him to create his own historical and literary work, now known as Nartov’s Tales of Peter the Great (1786). It is concluded that Nartov’s collection of historical anecdotes is a literary work, which was created with extensive use of Shtelin’s “Genuine anecdotes about Peter the Great”. The study of Nartov’s manuscript also made it possible to establish that the author of the first translation of Shtelin’s work published in Russia (1785) was the famous translator and publisher P. I. Bogdanovich.

Key words: history of Russian literature of the 18th century; genre of historical anecdote; Peter the Great; J. Shtelin; A. A. Nartov; P. I. Bogdanovich.

MATERIAL RESOURCES

- Golikov, I. I. (1880). Pis'ma I. I. Golikova k grafu A. R. Vorontsovu (1781—1791) [Letters from I. I. Golikov to Count A. R. Vorontsov (1781—1791)]. In: *Arkhiv knyazyza Vorontsova* [Archive of Prince Vorontsov]. Moskva: Universitetskaya tipografiya. 24: 225—238. (In Russ.).
- Nartov, A. A. (1762). *Oda na vseradostnoe vozshestvie na prestol Eya Velichestva blagochestiveyshiya gosudaryni imperatritsy Ekateriny Alekseevny, samoderzhitsy vserossiyskiya, 28 iyunya 1762 goda, kotoruyu v znak iskrennyago userdiya prinosit vsepoddannnyshiy rab Andrey Nartov* [Ode to the all-joyous accession to the throne of Her Majesty, the most pious Empress Ekaterina Alekseevna, the autocrat of all Russia, on June 28, 1762, which, as a sign of sincere zeal, is brought by the all-loyal slave Andrei Nartov]. Sankt-Peterburg: pech. pri Imperatorskoy akademii nauk. 8 p. (In Russ.).
- Nartov, A. A. (1780). *Puteshestvie Ego Velichestva v Parizh* [His Majesty’s Journey to Paris]. Sankt-Peterburg: Bez izdatelstva. 27 p. (In Russ.).

1 The study was carried out with the financial support of the Russian Foundation for Basic Research within the framework of a scientific project № 19-012-00110.

- Nartov, A. A. (2001). *Rasskazy o Petre Velikom (po avtorskoy rukopisi)* [Stories about Peter the Great (based on the author's manuscript)]. Sankt-Peterburg: Istoricheskaya illyustratsiya. 160 p. (In Russ.).
- Nartov, A. K. (1891). *Rasskazy Nartova o Petre Velikom* [Nartov's stories about Peter the Great]. Sankt-Peterburg: tip. Akad. nauk. 138 p. (In Russ.).
- NIOR RGB — Nauchno-issledovatel'skiy otdel rukopisey Rossiyskoy gosudarstvennoy biblioteki [Research Department of Manuscripts of the Russian State Library]. (In Russ.).
- SKRKG XVIII v. — *Svodnyy katalog russkoy knigi grazhdanskoy pechati XVIII veka (1725—1800)* [Consolidated catalog of the Russian book of the civil press of the 18th century (1725—1800)]. (1966). Moskva. 3. 515 p. (In Russ.).
- Shtelin, Ya. (1786). *Lyubopynnyya i dostopamyatnyya skazaniya o imperatore Petre Velikom, izobrazhayushchiya istinnoe svoystvo sego premudrago gosudarya i ottsa otechestva, sobrannyya v techenie soroka let deystvitelnym statskim sovetnikom Yakovom Shtelinom* [Curious and memorable legends about Emperor Peter the Great, depicting the true quality of this wise sovereign and father of the fatherland, collected over forty years by the actual state councilor Jacob Shtelin]. Sankt-Peterburg: tipografiya B. L. Geka. 386 p. (In Russ.).
- Shtelin, Ya. (1786). *Podlinnye anekdoty Petra Velikago, slyshannyye iz ust znatnykh osob v Moskve i Sankt-Peterburge* [Genuine anecdotes of Peter the Great, heard from the mouths of noble persons in Moscow and St. Petersburg]. Moskva: tipografiya Ponomareva. 604 p. (In Russ.).
- Stählin, J. von. (1785). *Originalanecdoten von Peter dem Großen. Aus dem Munde angesehener Personen zu Moskau und Petersburg vernommen und der Vergessenheit entrissen*. Leipzig: J. G. J. Breitkopf. 422 p. (In Germ.).
- Staelin, J. (1787). *Anecdotes originales de Pierre le Grand. Recueillies de la conversation de diverses personnes de distinction de S. Péterbourg et de Moscou*. Strasbourg: Chez J. G. Treuttel, Libraire; et à Paris: Chez les principaux Libraires. 347 p. (In French).
- Staelin, J. (1788). *Original anecdotes of Peter the Great, collected from the conversation of several persons of distinction at Petersburg and Moscow*. London: printed for J. Murray, № 32, Fleet street; H. Sewell, Cornhill; and W. Creech at Edinburgh. 448 p.

REFERENCES

- Chekunova, A. E. (1997). Poyavlenie istoricheskogo anekdota v Rossii [The emergence of a historical anecdote in Russia]. *Voprosy istorii* [Issues of History], 2: 131—140. (In Russ.).
- Chekunova, A. E. (1998). Rossiyskiy istoricheskiy anekdot ekaterininskoy pory [Russian historical anecdote of Ekaterina's time]. *Voprosy istorii* [Issues of History], 2: 138—144. (In Russ.).
- Druzhinin, P. A. (2002). *Neizvestnye pis'ma russkikh pisateley knyazyu Aleksandru Borisovichu Kurakinu (1752—1818)* [Unknown letters from Russian writers to Prince Alexander Borisovich Kurakin (1752-1818)]. Moskva: Truten'. 504 p. (In Russ.).
- Gavrilova, L. M. (2000). *Russkaya istoricheskaya mysl i medalyernoie iskusstvo v epokhu Ekateriny II* [Russian historical thought and medal art in the era of Ekaterina II]. Sankt-Peterburg: RITs Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo Gornogo instituta im. G. V. Plekhanova. 256 p. (In Russ.).

- Gize, M. E. (1996). Andrey Andreevich Nartov: (biograficheskiy ocherk) [Andrey Andreevich Nartov: (biographical sketch)]. In: *Kraevedcheskie zapiski: issledovaniya i materialy* [Local history notes: research and materials]. Sankt-Peterburg: Pilgrim. 4: 6—36. (In Russ.).
- Kochetkova, N. D. (1988). Bogdanovich Petr Ivanovich. In: *Slovar' russkikh pisateley XVIII v.* [Dictionary of Russian writers of the 18th century]. Leningrad: Nauka. 1: 109—113. (In Russ.).
- Kurganov, E. Ya. (1997). *Anekdot kak zhanr* [Anecdote as a genre]. Sankt-Peterburg: Akademicheskiiy proekt. 123 p. (In Russ.).
- Kurganov, E. Ya. (2001). *Pokhvalnoe slovo anekdotu* [A word of praise for an anecdote]. Sankt-Peterburg: Zhurnal Zvezda. 285 p. (In Russ.).
- Kurganov, E. Ya. (2002). *Anekdot — simbol — mif. Etyudy po teorii literatury* [Anecdote — symbol — myth: studies on the theory of literature]. Sankt-Peterburg: Zhurnal Zvezda. 127 p. (In Russ.).
- Kurganov, E. Ya. (2003). *Russkiy literaturnyy anekdot kontsa XVIII — nachala XIX v.* [Russian literary anecdote of the late 18th — early 19th centuries]. Moskva: Materik. 309 p. (In Russ.).
- Kurganov, E. Ya. (2014). *Anekdot kak zhanr russkoy slovesnosti* [Anecdote as a genre of Russian literature]. Moskva: ArsisBooks. 264 p. (In Russ.).
- Kurganov, E. Ya. (eds.). (2017). *Russkiy istoricheskiy anekdot: ot Petra I do Aleksandra III* [Russian historical anecdote: from Peter I to Alexander III]. Sankt-Peterburg: Izdatelstvo Pushkinskogo fonda. 368 p. (In Russ.).
- Lepikhin, M. P. (1999). Nartov Andrey Andreevich. In: *Slovar' russkikh pisateley XVIII v.* [Dictionary of Russian writers of the 18th century]. Sankt-Peterburg: Nauka. 2: 321—326. (In Russ.).
- Malinovskiy, K. V. (1982). Zapiska Yakoba Shtelina o Prutskom pokhode Petra I [Note by Jacob Shtelin about the Prut campaign of Peter I]. *Russkaya literature*. [Russian literature]. 2: 163—168. (In Russ.).
- Mezin, S. A. (2016). Ob istochnikovedcheskom znachenii rasskazov Nartova o Petre Velikom. [On the source significance of Nartov's stories about Peter the Great]. In: *Istoriograficheskiy sbornik: mezhvuzovskiy sbornik nauchnykh trudov* [Historiographic collection: interuniversity collection of scientific papers]. Saratov: Saratovskiy gosudarstvennyy universitet. 13—22. (In Russ.).
- Nikanorova, E. V. (2001). *Istoricheskiy anekdot v russkoy literature XVIII veka: Anekdoty o Petre Velikom* [Historical anecdote in Russian literature of the 18th century: Anecdotes about Peter the Great]. Novosibirsk: Sibirskiy khronograf. 466 p. (In Russ.).
- Putilova, B. N. (ed.). (2000). *Petr Velikiy v predaniyakh, legendakh, anekdotakh, skazkakh, pesnyakh* [Peter the Great in traditions, legends, anecdotes, fairy tales, songs]. Sankt-Peterburg: Akademicheskiiy proekt. 301 p. (In Russ.).
- Smirnova, N. V. (2006). «Podlinnye anekdoty o Petre Velikom» kak istochnik dlya izucheniya deyatel'nosti Petra I i ego vremeni: author's abstract of PhD Diss. [«True anecdotes about Peter the Great» as a source for studying the activities of Peter I and his time: author's abstract of PhD Diss.]. Moskva. 19 p. (In Russ.).